

（略称）シエラレオネとの債務救済措置（債務繰延方式）取極

(外務省告示第四三〇号)

二二四七

シエラレオネ側書簡……………二二五八

(債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とシエラレオネ共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千一年十月十六日にバリで開催されたシエラレオネ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論及び二千二年七月十日に合意された修正に基づき日本国政府の代表者とシエラレオネ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本国農林水産省（以下「省」という）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という）の総額は、五十九億七千八百八十九万三千五百八十一円（五、九七一、八九三、五八一円）になる。繰延債務は、シエラレオネ共和国政府が省に対して負っている次の債務から成る。

(a) 二千一年九月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子並びにそれらの遅延利子であつて二千一年九月三十日以前に生じたもの（それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。）

(b) 二千一年十月一日から二千二年九月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる）

シエラレオネとの債務救済措置（債務繰延方式）取極

(Japanese Note)

Accra, May 24, 2004

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Sierra Leone that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Sierra Leone and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on October 16, 2001 as well as their amendment on July 10, 2002. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan (hereinafter referred to as "the Ministry").

2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be five billion nine hundred seventy-one million eight hundred ninety-three thousand five hundred and eighty-one yen (¥5,971,893,581). The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Sierra Leone to the Ministry:

(a) the principal and contractual interest having fallen due on or before September 30, 2001 and not paid, and the late interest on such principal and contractual interest having accrued on or before September 30, 2001, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;

(b) the principal and contractual interest having fallen due between October 1, 2001 and September 30, 2002, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto;

債務繰延
べの条件

- (c) 二千二年十月一日から二千三年九月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる）
- (d) 二千三年十月一日から二千四年九月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる）
- (2) (1)にいう総額及びこの書簡の付表一から四は、シエラレオネ共和国政府の関係当局及び省が行う最終的照合の後に日本国政府及びシエラレオネ共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- 3 債務繰延べの条件は、シエラレオネ共和国政府と省との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかなずく次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) 繰延債務の総額は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って二千十九年十月一日に始まる四十八回の半年賦払によって支払われる。
- (2) 繰延債務に対して各々の当初の弁済期日の翌日から債務繰延契約の締結の日の前日までの間（両期日を含む）に適用される利子率は、年九・八五五パーセントとし、また、債務繰延契約の締結の日から適用される利子率は、年三パーセントとする。
- (3) 利子の支払は、毎年四月一日及び十月一日に行われる。最初の利子の支払は、二千四年十月一日に行われる。

- (c) the principal and contractual interest having fallen due between October 1, 2002 and September 30, 2003, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto; and
- (d) the principal and contractual interest having fallen or falling due between October 1, 2003 and September 30, 2004, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto.
- (2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and to the Lists 1, 2, 3 and 4 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Sierra Leone, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Sierra Leone and the Ministry.
- 3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Ministry (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreement"), which will contain, inter alia, the following principles:
 - (1) The total amount of the Rescheduled debts will be paid in forty-eight (48) semi-annual instalments beginning on October 1, 2019 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.
 - (2) The rate of interest on the Rescheduled debts applied between the next day of each original due date and the previous day of the date of conclusion of the Rescheduling Agreement, both dates inclusive, will be nine point eight five five per cent (9.855%) per annum and the rate of interest applied from the date of conclusion of the Rescheduling Agreement will be three per cent (3%) per annum.
 - (3) The payments of interest will be made on April 1 and October 1 each year. The first payment of interest will be made on October 1, 2004.

銀行手数料

債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件の付
与
協 議

(4) シエラレオネ共和国政府は、(1)に定める支払計画又は(3)に定める利子の支払計画に基づくいずれかの支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を年五パーセントの率によって支払う。

(5) 支払われる利子については、シエラレオネ共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 シエラレオネ共和国政府は、関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 シエラレオネ共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有する者に対し債務救済措置について3(1)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有する者に与えられる条件より不利でない条件を、省に直ちに与える。

6 シエラレオネの債務(この取極が対象とする債務を含む)の再編に関してシエラレオネ共和国政府の代表者及び関係債権諸国の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とシエラレオネ共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をシエラレオネ共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年五月二十四日にアクラで

(4) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (1) above or the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (3) above is retarded, the Government of the Republic of Sierra Leone will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of five per cent (5%) per annum.

(5) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Sierra Leone.

4. The Government of the Republic of Sierra Leone will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned.

5. If the Government of the Republic of Sierra Leone accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Sierra Leone will forthwith accord to the Ministry the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

6. If the representative of the Government of the Republic of Sierra Leone and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Sierra Leonean debts including the debts covered by the present arrangements, consultations shall be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Sierra Leone, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Sierra Leone.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

シエラレオネとの債務救済措置（債務繰延方式）取極

シエラレオネ共和国駐在

日本国特命全權大使

浅井和子

ガーナ共和国駐在

シエラレオネ共和国高等弁務官

アリ・エッサ・バングラ閣下

二二五二

(Signed) Kazuko Asai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Sierra Leone

His Excellency
Mr. Allie Essa Bangura
High Commissioner
of the Republic of Sierra Leone
to the Republic of Ghana

付表一
繰延債務
の内訳

付表一

[illegible]

シエラレオネとの債務救済措置（債務繰延方式）取極

シエラレオネとの債務救済措置（債務繰延方式）取極

付表二
繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額	
		元本	契約上の利子
1 千九百八十年二月十四日に日本国政府とシエラレオネ共和国政府との間で交換された書簡に言及されている日本国食糧庁とシエラレオネ共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二千一年十一月三十日	七三、一七一、一一二円	一九、七五六、二〇〇円
2 千九百八十二年八月十九日に日本国政府とシエラレオネ共和国政府との間で交換された書簡に言及されている日本国食糧庁とシエラレオネ共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二千一年一月三十一日	一〇四、二一一、〇九四円	三四、三八九、六六一円
合 計		一七七、三八二、二〇六円	五四、一四五、八六一円
		二二二、九二七、二二二円	二二二、九二七、二二二円

付表三
繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額	
		元本	契約上の利子
1 千九百八十年二月十四日に日本国政府とシエラレオネ共和国政府との間で交換された書簡に言及されている日本国食糧庁とシエラレオネ共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二千二年十一月三十日	七三、一七一、一一二円	一七、五六一、〇六六円
2 千九百八十二年八月十九日に日本国政府とシエラレオネ共和国政府との間で交換された書簡に言及されている日本国食糧庁とシエラレオネ共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二千二年一月三十一日	一〇四、二一一、〇九四円	三二、二六三、三二八円
合 計		一七七、三八二、二〇六円	四八、八二四、三九四円
		二二二、九二七、二二二円	二二二、九二七、二二二円

シエラレオネ共和国政府と日本国政府との間で交換された書簡に言及されている日本国食糧庁とシエラレオネ共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	七三、一七一、一一二円	一九、七五六、二〇〇円	九二、九二七、二二二円
シエラレオネ共和国政府と日本国政府との間で交換された書簡に言及されている日本国食糧庁とシエラレオネ共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	一〇四、二一一、〇九四円	三四、三八九、六六一円	一三八、六〇〇、七五五円
合 計	一七七、三八二、二〇六円	五四、一四五、八六一円	二二二、九二七、二二二円

シエラレオネ共和国政府と日本国政府との間で交換された書簡に言及されている日本国食糧庁とシエラレオネ共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	七三、一七一、一一二円	一七、五六一、〇六六円	九〇、七三二、一七八円
シエラレオネ共和国政府と日本国政府との間で交換された書簡に言及されている日本国食糧庁とシエラレオネ共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	一〇四、二一一、〇九四円	三二、二六三、三二八円	一三五、四七四、四二二円
合 計	一七七、三八二、二〇六円	四八、八二四、三九四円	二二二、九二七、二二二円

付表 四
繰延債務
の内訳

付表四

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額		
		元	本	契 約 上 の 利 子
1 千九百八十一年二月十四日に日本国政府とシエラレオネ共和国政府との間で交換された書簡に言及されている日本国食糧庁とシエラレオネ共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二千三十一年十一月三十日	七、一七、一	一五、三六五、九三三	八八、五三七、〇四五
2 千九百八十一年八月十九日に日本国政府とシエラレオネ共和国政府との間で交換された書簡に言及されている日本国食糧庁とシエラレオネ共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二千四十年一月三十一日	一〇四、二二、一	二八、一三六、九九五	一三二、三四八、〇八九
合 計		一七七、三八二、一〇六	四三、五〇二、九二八	二二〇、八八五、一三四

シエラレオネとの債務救済措置（債務繰延方式）取極

[illegible]

附
属
書

附
属
書

二千十九年十月一日	○・五三パーセント
二千二十年四月一日	○・五六パーセント
二千二十年十月一日	○・五九パーセント
二千二十一年四月一日	○・六二パーセント
二千二十一年十月一日	○・六五パーセント
二千二十二年四月一日	○・六八パーセント
二千二十二年十月一日	○・七一パーセント
二千二十三年四月一日	○・七五パーセント
二千二十三年十月一日	○・七九パーセント
二千二十四年四月一日	○・八三パーセント
二千二十四年十月一日	○・八七パーセント
二千二十五年四月一日	○・九一パーセント
二千二十五年十月一日	○・九六パーセント
二千二十六年四月一日	一・〇〇パーセント
二千二十六年十月一日	一・〇五パーセント
二千二十七年四月一日	一・一一パーセント
二千二十七年十月一日	一・一六パーセント
二千二十八年四月一日	一・二二パーセント
二千二十八年十月一日	一・二八パーセント
二千二十九年四月一日	一・三四パーセント
二千二十九年十月一日	一・四一パーセント
二千三十年四月一日	一・四八パーセント
二千三十年十月一日	一・五六パーセント
二千三十一年四月一日	一・六三パーセント
二千三十一年十月一日	一・七二パーセント
二千三十二年四月一日	一・八〇パーセント

ANNEX

0.53%	on	October 1,	2019
0.56%	on	April 1,	2020
0.59%	on	October 1,	2020
0.62%	on	April 1,	2021
0.65%	on	October 1,	2021
0.68%	on	April 1,	2022
0.71%	on	October 1,	2022
0.75%	on	April 1,	2023
0.79%	on	October 1,	2023
0.83%	on	April 1,	2024
0.87%	on	October 1,	2024
0.91%	on	April 1,	2025
0.96%	on	October 1,	2025
1.00%	on	April 1,	2026
1.05%	on	October 1,	2026
1.11%	on	April 1,	2027
1.16%	on	October 1,	2027
1.22%	on	April 1,	2028
1.28%	on	October 1,	2028
1.34%	on	April 1,	2029
1.41%	on	October 1,	2029
1.48%	on	April 1,	2030
1.56%	on	October 1,	2030
1.63%	on	April 1,	2031
1.72%	on	October 1,	2031
1.80%	on	April 1,	2032
1.89%	on	October 1,	2032
1.99%	on	April 1,	2033
2.08%	on	October 1,	2033
2.19%	on	April 1,	2034
2.30%	on	October 1,	2034

二千三十二年十月一日	一・八九パーセント
二千三十三年四月一日	一・九九パーセント
二千三十三年十月一日	二・〇八パーセント
二千三十四年四月一日	二・一九パーセント
二千三十四年十月一日	二・三〇パーセント
二千三十五年四月一日	二・四一パーセント
二千三十五年十月一日	二・五三パーセント
二千三十六年四月一日	二・六六パーセント
二千三十六年十月一日	二・七九パーセント
二千三十七年四月一日	二・九三パーセント
二千三十七年十月一日	三・〇八パーセント
二千三十八年四月一日	三・二三パーセント
二千三十八年十月一日	三・四〇パーセント
二千三十九年四月一日	三・五七パーセント
二千三十九年十月一日	三・七四パーセント
二千四十年四月一日	三・九三パーセント
二千四十年十月一日	四・一三パーセント
二千四十一年四月一日	四・三三パーセント
二千四十一年十月一日	四・五五パーセント
二千四十二年四月一日	四・七八パーセント
二千四十二年十月一日	五・〇二パーセント
二千四十二年四月一日	五・二六パーセント

2.41%	on	April 1, 2035
2.53%	on	October 1, 2035
2.66%	on	April 1, 2036
2.79%	on	October 1, 2036
2.93%	on	April 1, 2037
3.08%	on	October 1, 2037
3.23%	on	April 1, 2038
3.40%	on	October 1, 2038
3.57%	on	April 1, 2039
3.74%	on	October 1, 2039
3.93%	on	April 1, 2040
4.13%	on	October 1, 2040
4.33%	on	April 1, 2041
4.55%	on	October 1, 2041
4.78%	on	April 1, 2042
5.02%	on	October 1, 2042
5.26%	on	April 1, 2043

シエラレオネとの債務救済措置（債務繰延方式）取極

（シエラレオネ側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をシエラレオネ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年五月二十四日にアクラで

ガーナ共和国駐在

シエラレオネ共和国高等弁務官

アリ・エツサ・バングラ

シエラレオネ共和国駐在

日本国特命全権大使 浅井和子閣下

二二五八

(Sierra Leonean Note)

Accra, May 24, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Sierra Leone the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Allie Essa Bangura
High Commissioner
of the Republic of Sierra Leone
to the Republic of Ghana

Her Excellency
Ms. Kazuko Asai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Sierra Leone

(参考)

これらの取極は、我が国に対するシエラレオネの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。